

М.С.Качур

старший преподаватель кафедры иностранных языков
МГПУ им. И. П. Шамякина (г. Мозырь, Республика Беларусь)

ЛИНГВО-СОЦИАЛЬНАЯ ОБУСЛОВЛЕННОСТЬ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ ЦВЕТОНАИМЕНОВАНИЙ В СТРУКТУРЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

Признание обусловленности языка практическими, теоретическими и культурными знаниями, а также опытными сферами когнитивного сознания, которые прямо или косвенно вербализованы носителями языка, и которые можно восстановить в результате семантического и концептуального анализа, явилось методологической предпосылкой данного исследования, что коренится в антропоцентричности языка.

Исследование фразеосочетаний с точки зрения их когнитивной сущности позволяет анализировать когнитивные и семантические процессы, которые осуществляются при образовании фразеологического значения, обозначить механизм соотнесения языковых и когнитивных структур в процессе фразеологизации. Этим объясняется актуальность исследования ассоциативных, психолингвистических, культурных и лингво-социальных оснований процесса фразеологической номинации. Выяснению последних, в частности, и посвящена данная работа, выполненная на материале фразеологических единиц с компонентом цвета, отобранном из английского, немецкого, русского и белорусского языков.

Окружающий человека мир цвета, имеющий физическую природу, на уровне мышления опосредован языковым сознанием и сложными языковыми трансформациями [1; 2; 3]. Сопутствующий мышлению язык является тем важнейшим и необходимым инструментом, который способствует упорядочению всесторонних представлений о феномене цвета и цветового зрения [4; 5]. В этом отношении следует говорить о лингвоцветовой картине мира, как составляющей части языковой картины мира, отражающей закрепленное в языке совокупное представление о мире цвета [6; 7].

Отводя решающую роль в становлении языка различного типа знаниям и прошлому опыту, необходимо подчеркнуть фундаментальную значимость языка как основополагающей системы для приобретения, хранения и развития знаний о мире. Язык – это способ закрепления всей отражательной деятельности мышления, которая неразрывно связана с практической деятельностью человека [8; 9].

Лингвистическая теория значения не может не учитывать и социальной природы языка. Социальный аспект языка находит свое

выражение в его конвенциональном характере, закрепляющем, в частности, за номинативными средствами языка общественно осознанный опыт в виде значений словесных знаков и свойственных им коннотаций социального характера.

Рассмотрим особенности преобразования семантической структуры цветоименований «черный, белый, красный, голубой / синий, зеленый, желтый, серый, розовый, коричневый и золотой» в структуре фразеологического значения на примерах.

Черный

- служебный, неглавный, непарадный (рус. *черный двор*; бел. *чорны ход*);
- неквалифицированный (рус. *черная работа* / бел. *чорная работа*);
- непривилегированный (рус. *черная кость* / бел. *чорная костька*);
- неблагонадежный (политически, социально) (англ. *be in somebody's black books* – ‘быть на плохом счету или в немилости у кого-л.’; нем. *das schwarze Buch* – ‘черная книга’; бел. *чорная дошка*);
- грязный, неопрятный (рус. *с черными руками, да за хлеб!*; бел. *чорныя рукі*);
- нелегальный, тайный (англ. *black market* – ‘черный рынок (спекулятивный рынок)’; нем. *der schwarze Markt* – ‘черный рынок’; рус. *черная крупка*; бел. *чорная біржа*);
- преступный (англ. *the Black Hand* – ‘черная рука (название шайки гангстеров)’);
- отсутствие денег (нем. *schwarz werden* – ‘не получить взятки, проиграть в карты; быть без денег’);
- простонародный (рус. *черный народ*);
- трудовой (англ. *the black-coated proletariat* – ‘трудовая интеллигенция’; рус. *черная жизнь*);
- тягловый, податный (рус. *черносошные крестьяне*; бел. *чорныя землі*);
- монашеский, монашествующий; духовный сан (англ. *black coat* – ‘священник’; нем. *es trauen nicht alle, die schwarze Röcke tragen* – ‘не доверяй всякому, кто в черной сутане’; рус. *черная одежда не спасет*; бел. *выжыга ў чорнай сутане*);
- фашистский (англ. *black shirt* – ‘чернорубашечник, фашист’; бел. *чорная пошасць*);
- готический шрифт (англ. *black letter book* – ‘книга, напечатанная готическим шрифтом’);
- понятный (четко, ясно, недвусмысленно) (англ. *in black and white* – ‘черным по белому’; нем. *schwarz auf weiß* – ‘черным по белому, четко, ясно, недвусмысленно’; рус. *черным по белому* / бел. *чорным па белым*);

- род деятельности (англ. *Black Rod* – ‘«Черный жезл» = геральдмейстер (постоянное должностное лицо, отвечающее за порядок в палате лордов, назначается монархом; во время церемонии несет черный жезл)’; нем. *der schwarzer Mann* – ‘трубочист; спортивный судья на футбольном поле’; рус. *черные береты* – ‘морская пехота’).

Белый

- чистый, опрятный (рус. *белый лист*; бел. *бяліць палотна*);
- чистый, без примесей (рус. *белое серебро*);
- чистый, покаянный (англ. *white sheet* – ‘покаянная одежда’; нем. *weißer Sonntag* – ‘первое воскресенье после пасхи, день первого причастия’);
- незапятнанный (о репутации) (нем. *eine weiße Weste haben* – ‘иметь незапятнанную репутацию’; рус. *выдь на крыльцо, покажи свое белое лицо*);
- неработающий, не любящий работать (рус. *белые ручки чужие труды любят*; бел. *белыя рукі працы баяцца*);
- немонашесствующий (англ. *white father / white sister*; нем. *der weiße Mönch*; рус. *белое духовенство*);
- свободный (англ. *The Great White Way* – ‘Великий белый путь (Бродвей – улица в Нью-Йорке)’; рус. *белые крестьяне* – ‘свободные от всех податей и повинностей’);
- квалифицированный (рус. *белая швея / белая кухарка*);
- неисследованный (нем. *ein weißer Fleck auf der Landkarte* – ‘белое пятно на карте’; рус. *белое пятно / бел. белая пляма*);
- род деятельности (англ. *white boy* – ‘член аграрной организации в Ирландии в XVIII в.’; нем. *weiße Maus* – ‘полицейский-регулирующий уличного движения, автоинспектор’; рус. *белые штаны* – ‘чин генерала’; бел. *белая ліля* – ‘медицинская сестра’).

Красный

- проституция (англ. *the Red-light district* – ‘часть города, где процветает проституция’);
- увольнение (англ. *to be shown the red card* – ‘быть уволенным с работы’);
- чистый (рус. *красная изба*);
- остроумный (рус. *красное словцо*);
- сенсационный (англ. *paint something red* – ‘подать в яркой сенсационной форме; сделать так, чтобы что-либо бросалось в глаза’);
- парадный (рус. *красное крыльцо*);
- заглавный (рус. *красная строка / бел. чырвоны радок*);

- коммунистический (англ. *red in tooth and claw* – ‘ярый революционер’; бел. *чырвоная субота*);
- род деятельности (англ. *the red-coated gentry* – ‘британские солдаты’; рус. *отдали под красну шапку* – ‘в солдаты’).

Голубой/синий

- надежный (англ. *blue chips/shares in a blue-chip company* – ‘надежные и безопасные доли в компании’);
- увольнение (нем. *ein blauer Brief* – ‘извещение об увольнении, увольнительное письмо’);
- редактирование (англ. *to blue pencil* – ‘рецензировать’);
- прогул (нем. *blauer Montag* – ‘самовольная неявка на работу в понедельник, прогул в понедельник’);
- постный, нежирный (нем. *blauer Heinrich* – ‘снятое (обезжиренное) молоко’);
- расточительство (англ. *to blue one's money* – ‘очень быстро и бездумно потратить деньги’);
- порнографический (англ. *a blue film* – ‘порнографический фильм’);
- род деятельности (англ. *the boys in blue* – ‘полицейские; моряки; американские федеральные войска’; нем. *blaue Jungen (Jungs)* – ‘матросы’; рус. *синие мундиры* – ‘жандармы в России’; бел. *сінія мундзіры* – ‘царская полиция’).

Зеленый

- сельскохозяйственный (нем. *das grüne Fließband* – ‘зеленый конвейер’; рус. *зеленый корм* – ‘ботва’; бел. *зялёны канвеер* – ‘система плановой заготовки зеленого корма для животных’);
- садоводческий (англ. *to have green fingers* / нем. *eine grüne Hand / einen grünen Daumen haben* – ‘иметь легкую руку (в садовничестве)’);
- экологический (англ. *a green religion* – ‘язычество (религия, заинтересованная экологическими проблемами, представители живут в гармонии с природой)’; нем. *grüner Punkt* – ‘круглый, зеленый значок на упаковке, свидетельствующий о ее экологичности’);
- природоохранный (англ. *Green issues* – ‘дела (вопросы), касающиеся защиты окружающей среды, экологии, борьбы с загрязнением, сохранением энергоресурсов, эффективной переработкой отходов и т.д.’);
- необработанный, нетронутая природа (англ. *a greenfield site* – ‘земля, обрабатываемая впервые’);
- невыделанный (нем. *grünes Pelzwerk* – ‘невыделанный мех’);
- сырой, несоленый, некопченый (нем. *grüne Fische/Heringe/Speck* – ‘несоленая рыба (селедка, сало)’; рус. *зелёно вино* – ‘молодое вино’);

- театральный (англ. *talk green room* – ‘сплетничать о театральных делах’);
- разбойничий (англ. *go to the greenwood* – ‘быть объявленным вне закона; стать разбойником’);
- диетический (англ. *to go green* – ‘сесть на диету, состоящую из овощей, фруктов, бобовых и органической пищи’);
- досада, восхищение, недоумение (нем. *Ach, du grüne Neune!* – ‘вот тебе на!, вот тебе раз! (букв. Ах ты, зеленая девятка!)’; рус. *ёлки зеленые* / бел. *ёлкі зялёныя* – ‘выражение досады, восхищения, недоумения’);
- род деятельности (англ. *green bag* – ‘адвокат’; нем. *die grüne Polizei* – ‘зеленая полиция (по форменной одежде полицейских в период Веймарской республики)’; рус. *зеленые фуражки* – ‘пограничники’).

Желтый

- низкого качества, бульварный (англ. *yellow journal/journalist/press* – ‘бульварный журнал (желтая пресса)’; нем. *gelbe Presse (die gelbe Zeitung)* – ‘желтая пресса’; рус. *желтая пресса*);
- жеманно, манерно (нем. *gelb quatschen/schnacken* – ‘разговаривать жеманно, манерно’);
- проституция (рус. *желтый билет, желтая бумажка* / бел. *жоўты білет* – ‘право законно заниматься проституцией’);
- род деятельности (нем. *der gelbe Flitzer* – ‘служащий почты, развозящий телеграммы на мотоцикле’).

Серый

- неизвестный (англ. *grey men* – ‘серая гвардия (неизвестные люди, которые работают в учреждениях и организациях)’; нем. *der graue Mann* – ‘некто в сером’; рус. *серенькие людишки*);
- незаметный (рус. *серое существование*; бел. *шэрае існаванне*);
- простой, рабочий (рус. *серый мужичок*; бел. *шэрыя світы*);
- одинаковый (англ. *all cats are grey in the dark* / нем. *bei Nacht sind alle Katzen grau* – ‘ночью все кошки серы’; бел. *поначы ўсе кошкі шэрыя*);
- необразованный (рус. *серый человек* / бел. *шэры чалавек*);
- непонятный (рус. *говорит красно, а выходит серо*);
- бесперспективный (нем. *graue Zukunft* – ‘бесперспективное будущее’);
- безуспешный (нем. *es sieht grau in grau aus* – ‘казаться малоперспективным (в отношении планов)’);
- повседневный, обыденный, однообразный (нем. *der graue Alltag / das ewige Grau des Alltags* – ‘серые будни, обыденщина, житейская проза’; рус. *серые будни*);
- неинтересный (рус. *серая работа*; бел. *шэры раман*);

- неофициальный, полулегальный (англ. *the grey market* / нем. *der graue Markt* – ‘полулегальный рынок (черный рынок, на который власти смотрят сквозь пальцы)’; рус. *серые поставки (на рынок)*);
- низкого качества (рус. *серая бумага*);
- род деятельности (англ. *don/wear the grey* – ‘служить в армии южан (во время гражданской войны в США в 1861–1865)’; нем. *den grauen Rock anziehen* – ‘пойти в солдаты’; рус. *серые шинели*; бел. *шэрая скацінка*).

Розовый

- гомосексуальный (англ. *the pink market* – ‘товары для гомосексуалистов’).

Коричневый

- склад, завод (англ. *a brownfield site* – ‘земля в городах или возле них, занимаемая складами и заводами’);
- фашистский (нем. *braune Vergangenheit* – ‘третий рейх, время нацизма’).

Золотой

- род деятельности (рус. *золотые погоны* – ‘белогвардейское офицерство’).

Таким образом, приведенный выше обзор фразеологических единиц с компонентом цвета в английском, немецком, русском и белорусском языках и изучение лингво-социальной обусловленности данных единиц позволяет нам заключить, что лингвокогнитивный план концептуальной системы, где упорядочивается и хранится в более или менее полной готовности к употреблению в деятельности цветовая информация о предметах и явлениях, об их свойствах и отношениях, равно как и об особенностях обозначающих их вербальных единиц, представляет собой сложную многогранную взаимообусловленную цепь образов, ассоциаций и значений. Путь к данной информации, стоящей за цветоименованием в сознании человека, обусловлен лингво-социальными факторами кодирования информации.

Лингво-социальная обусловленность преобразований цветоименований в структуре фразеологического значения проявляется в социальных стереотипах, их конвенциональном характере и свойственных им коннотациях. Социальные стереотипы отображают особенности системы социальных и политических связей, существующих в данном языковом сообществе: это может быть информация о социальном статусе и отношениях между представителями различных рас и национальностей; о социальном статусе представителей разных профессий; об уровне их квалификаций; о статусе представителей различных религиозных течений в обществе; информация о классовом ранжировании общества; о политических взглядах; об особенностях внешнего и внутреннего мира людей; об уровне их образованности и пр.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Карасик, В.И. Языковой круг : личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
2. Кубрякова, Е.С. Проблемы представлений знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем / Е.С. Кубрякова // Язык и структуры представления знаний : сб. науч.- аналитич. обзоров / РАН ИНИОН ; редкол.: Л.Г. Лузина [и др.]. – М., 1992. – С. 2–38.
3. Попова, З.Д. Язык и национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Истоки, 2002. – 59 с.
4. Леонтьев, А.Н. Значение как проблема психологии сознания / А.Н. Леонтьев // Деятельность. Сознание. Личность / А.Н. Леонтьев [Электронный ресурс] / Факультет психологии МГУ им. М.В. Ломоносова. – 1977. – Режим доступа : <http://www.psy.msu.ru/science/public/leontev/4-2.html>. – Дата доступа : 29.07.2009.
5. Миронова, Л.Н. Учение о цвете / Л.Н. Миронова. – Минск : Выш. шк., 1993. – 463 с.
6. Колшанский, Г.В. Объективная картина мира в познании и языке / Г.В. Колшанский. – М. : Наука, 1990. – 108 с.
7. Проблемы языковой картины мира на современном этапе : сб. ст. по материалам Всероссийской науч. конф. молодых учёных, Нижний Новгород, 14–15 марта 2007 г. / Нижегород. гос. пед. ун-т; редкол.: Е.А. Гутина (отв. ред.) [и др.]. – Нижний Новгород, 2007. – 376 с.
8. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика: учеб. изд. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007. – 314 с.
9. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика : учеб. пособие / В.А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2004. – 256 с.